

Konzept

Istanbul-Fatih September 2011

Poetischer Dialog zwischen Orient und Okzident

Gedichte in den Ursprungssprachen und in schönen
Übertragungen, umrahmt von orientalischer Musik



Lutz Schauerhammer
Rüdesheimer Str. 28
D-65197 Wiesbaden
Tel: +49 +611 / 801514
lutz.schauerhammer@t-online.de
www.dichterpflaenzchen.com

Dichterpflänzchen e.V.
WELTPOESIE IST WELTVERSÖHNUNG

Der poetische Dialog

besteht aus einer Reihe von Veranstaltungen, die sich mit der Poesie des Orients befassen. Im Dialog kommen neben deutschen Dichtern klassische Dichter der orientalischen Welt zu Wort, deren Werke in der Ursprungssprache und in deutschen Übertragungen präsentiert werden. Jede Veranstaltung behandelt ein eigenständiges Thema, aber in der Verbindung ergibt sich ein weites Bild der orientalischen Dichtung, denn die Programme passen wie die Steine eines Mosaiks zusammen.

Die Mitwirkenden kommen immer aus beiden Kulturkreisen und präsentieren die Gedichte in Übertragungen und in den Ursprungssprachen. Das gleiche gilt für die Musikbeiträge, welche entweder dem Orient oder dem Okzident zugeordnet werden können.

Die Programme richten sich an ein Publikum, das sich aus allen Altersbereichen zusammensetzt; entscheidend ist aber, dass die Zuhörer aus allen beteiligten Kulturen angesprochen und gemeinsam willkommen sind.



Dialog-Programme:

Inzwischen sind mehrere Dialog-Programme entwickelt, die in Deutschland unter Beteiligung türkischer Mitwirkender aufgeführt wurden.

Alle Rezitationsprogramme eignen sich für eine (oder mehrere) Veranstaltung(en) in Fatih-Istanbul. Die Zielgruppe sind Schüler, Studenten und alle, die an Poesie ihres jeweiligen Landes interessiert sind.

Alle Programme folgen dem gleichen Konstruktionsprinzip: Sprecher und Musiker kommen aus den angesprochenen Kulturkreisen. In diesem Fall sind es immer Mitwirkende aus Deutschland und der Türkei. Die Aufteilung, der Sprachschwerpunkt, kann verändert werden. Vorbereitet ist die Moderation zur Zeit auf Deutsch, viele Gedichte sind bereits in türkischer Sprache verfügbar.

1.

Meine Liebe geht übers Herz hinaus - 700 Jahre türkische Poesie

2.

Von Allem und vom Einem – Die Philosophie der Liebe des Mevlana Dschelaleddin Rumi

3.

Wir sind zwei Stimmen einer Melodie – Goethe und Mevlana im Himmel, belauscht von Muhammad Iqbal

Eine Kurzbeschreibung zu den Programmen befindet sich auf den Folgeseiten; zusätzlich Angaben über die Anzahl der Mitwirkenden, über die Einbindung von Musikstücken und über die Gesamtdauer.

1.

Meine Liebe geht übers Herz hinaus ***Seni ben severim candan içerü***

700 Jahre klassische türkische und deutsche Poesie und Musik

Unter diesem Titel - einer Zeile aus einem Gedicht von Yunus Emre - laden wir zu einer poetischen Reise in die Türkei ein. Als "Reiseleiter" in diese ferne Kultur begleiten uns die Islamwissenschaftlerin Frau Annemarie Schimmel und eine Reihe deutscher und türkischer Dichter. Wie abwechslungsreich, innig und bedeutend die türkische Poesie ist, werden wir auf dieser poetischen Reise aufzeigen.

Der erste Besuch gilt dem wohl bekanntesten und ersten türkischen, mystischen Dichter Yunus Emre. Auch einige seiner Nachfolger, die sich der Volksdichtung widmeten, werden wir besuchen und wir werden bei den Hofdichtern der Tulpenzeit in Istanbul vorbeischaun. Die letzte Entwicklung der modernen türkischen Poesie werden wir nur kurz betrachten.

Mit den Rezitationsbeispielen zeigen wir neben den Unterschieden vor allem das Verbindende dieser beiden Kulturen auf. Wir stellen die meisten türkischen Gedichte in deutschen Übertragungen vor. Sie hören Werke von: Yunus Emre, Franz von Assisi, Pir Sultan Abdal, G. E. Lessing, Nedim, Johann W. Goethe, Yahya Kemal Beyatli und Orhan Velia Kanik.

Mitwirkende:

- 1 Medah - Moderator (*sitzt immer auf einem Stuhl*)
- 2 Sprecher türkisch (*abwechselnd Gedichte*)
- 2 Sprecher deutsch (*abwechselnd Gedichte*)
- 1 Musiker Ney (*am Anfang*)
- 1 Musiker Saz oder Ud (*zum Ende hin*)
- Musikstücke ca. 7 - 8 (*instrumental*)

Dauer: ca. 2 Std

2.

Von Allem und vom Einem –

die Philosophie der Liebe des Mevlana Dschelaleddin Rumi

Das Programm ist zu Mevlanas 800. Geburtstag entstanden und erinnert an den großen und einzigartigen islamischen mystischen Dichter und Gelehrten Mevlana Dschelaleddin Rumi. Sein philosophisches Werk hat Einfluss auf viele Kulturen genommen und viele Nationen berufen sich auf ihn. Und natürlich beruft sich die Türkei auf Rumi, da er von 1221 an, bis zu seinem Lebensende im Jahre 1273, in Konya lebte und lehrte. Viele spätere türkische Dichter griffen seine Gedanken auf und entwickelten sie weiter.

Wir zeigen die Sonderstellung auf, die Rumi inne hat. Mit einer Auswahl von Gedichten aus der großen Gedichtsammlung, dem „Diwane-kabir“, mit Auszügen aus seinem mystischen Lehrbuch, dem „Mathnawi“ und Prosatexten aus dem Buch der Gespräche, dem „Fihi-ma-Fihi“, präsentieren wir mit der Unterstützung türkischer Mitwirkender eine offenherzige und respektvolle Annäherung an diesen Dichterphilosophen.

Die Rezitationsbeiträge werden in türkischer und in deutscher Sprache dargeboten. Sie werden mit türkischer Musik, vornehmlich auf der Ney gespielt, umrahmt.

Mitwirkende:

2 Sprecher türkisch (*abwechselnd Gedichte u. Texte*)

2 Sprecher deutsch (*abwechselnd Gedichte u. Texte*)

1 Musiker Ney

Musikstücke ca. 7 – 8 (*instrumental*)

Dauer: ca. 2 Std

Optional: Einbindung Tanzende Derwische (Semasen)

3.

Wir sind zwei Stimmen einer Melodie! - Mevlana und Goethe im Himmel, belauscht von Muhammad Iqbal

Ein besonderer Glücksfall für den kulturellen Dialog zwischen dem Morgen- und dem Abendland ist Goethes "West-östlicher Diwan". Dass nun dieses Werk den pakistanischen Dichterphilosophen Muhammad Iqbal zu einer ost-westlichen Antwort inspirierte, ist mehr als ein Glücksfall. Es ist wohl die edelste, höchste und poetischste Form der Diskussion, die zwischen Okzident und Orient bisher stattfand.

Goethe erschließt durch seinen begeisterten Umgang mit den Werken des persischen Dichters Hafiz dem westlichen Leser einen Zugang zum orientalischen Denken. Muhammad Iqbal, als indo-islamischer Philosoph und mit der westlichen Literatur vertraut, antwortet nun explizit in seinem Werk "Botschaft des Ostens" auf Goethes Aussagen und übereicht diese Synthese dem orientalischen und dem westlichen Leser. Annemarie Schimmel übersetzt das Werk parallel ins Türkische und Deutsche.

Um die Protagonisten Johann Wolfgang Goethe, Muhammad Iqbal und Frau Annemarie Schimmel zu ehren und speziell deren Dialog-Poesie bekannt zu machen, dazu soll unser Rezitationsprogramm dienen.

Mitwirkende:

2 Sprecher türkisch (*abwechselnd Gedichte u. Texte*)

2 Sprecher deutsch (*abwechselnd Gedichte u. Texte*)

2-3 Musiker orientalische Instrumente

Musikstücke ca. 7 – 8

Dauer: ca. 2 Std

Realisation in Fatih September 2011

Kommunikation

- Ansprechpartner in Fatih
- Vorstand Dichterpflänzchen

Abstimmungen vor Ort

- Besuchstermin im April 2011 in Fatih

Künstler und Mitwirkende (im September 2011):

- 4 Mitglieder der Dichterpflänzchen
- 4 türkische Sprecher
- 2 türkische Musiker

Veranstaltungsorte

- Ansprechender Saal (für ca. 120 Besucher)
- Schulen in Fatih
- Universität in Fatih
- Kommunaler festlicher Raum in Fatih

Bekanntmachung

- Pressetermin (verbunden mit kleinem Imbiss)
- Plakate
- Flyer
- Veranstaltungskalender

Unterstützung

- Schirmherrschaften (Bürgermeister Fatih)
- Kultureinrichtungen in Istanbul
- Türkische und deutsche Organisationen
- Privatpersonen

Finanzierungsmöglichkeiten

- Spenden (privat)
- Öffentliche Zuschüsse
- Eintritte
- Eigenmittel des Vereins Dichterpflänzchen

Finanzierungsplan

Ein gesicherter Finanzierungsplan kann zu diesem Frühen Zeitpunkt noch nicht aufgestellt werden, da noch entscheidende Voraussetzungen geklärt werden müssen.

Liegt ein Interesse seitens Fatih vor, ein oder mehrere kulturelle Veranstaltungen in Zusammenarbeit mit dem Wiesbadener Poesieverein Dichterpflänzchen e.V. zu organisieren?

Wenn ja, müssen die organisatorischen und finanziellen Möglichkeiten seitens des Poesievereins und des türkischen Partners geklärt werden.

Die Kosten sind auch abhängig von der Einbindung der Künstler. Schön wäre es, wenn Schüler oder Studenten aus Istanbul mitwirken könnten. Die Musiker müssen gut, aber keine Profis sein.

LOGO - Idee

Ein Logo, welches die beiden Städte Fatih und Wiesbaden in der poetischen Verbindung zeigt habe ich mir ausgedacht. Es erinnert an die Stadtwappen, die durch das Flügelpferd Pegasus (Symbol für Poesie) mit einem türkischen und einem deutschen Flügel verbunden werden.



Selbstdarstellung der Dichterpflänzchen

Die Dichterpflänzchen möchten Interesse an Poesie wecken und sich und anderen Menschen mit Gedichten Freude bereiten. Sie sind ein Kreis von Poesieliebhabern, die sich in einem eingetragenen, gemeinnützigen Verein organisiert haben.

Anspruch und Ziel der Poesie-„Arbeit“ der Dichterpflänzchen ist es, das Wissen um die Wirkung der Gedichte, die nach klassischen Kompositionsprinzipien geschaffen wurden, zu erhalten, indem sie deren Inhalt immer wieder mit neuem Leben erfüllen. Die klassischen Dichter aller Epochen bauten auf ihren großen Vorgängern auf, die oft in anderen Kulturen und Regionen lebten, und führten deren Werke in schöpferisch-revolutionärer Weise fort. Daher muss auch heute jede ernsthafte Beschäftigung mit der Dichtkunst am Umgang mit diesen großen, klassischen Dichtern - und zwar mit deren Ideen und nicht mit ihrem Textmaterial - gemessen werden. In diesem Sinne pflegen die Dichterpflänzchen die Kunst der Rezitation und interpretieren die Gedichte streng im Sinne ihrer Schöpfer.

Neben ihrem Beruf erarbeiten sich die Mitglieder der Dichterpflänzchen gemeinsam und unter Beratung von Regisseuren, Schauspielern und Sprachlehrern Gedichte und Monologe aus Dramen. Sie erstellen Portraits von Dichtern sowie Themen-Programme. Das Repertoire umfasst Balladen, Lyrik und Sinngedichte, aber auch Übertragungen wichtiger Gedichte aus anderen Kulturen, Monologe, Briefstellen sowie theoretische Schriften von Schiller, Goethe, Lessing, Heine, Uhland, Fontane und vielen anderen Dichtern.



Kontaktadresse:

Dichterpflänzchen e.V.

Lutz Schauerhammer
Rüdesheimer Str. 28
65197 Wiesbaden
+49 +611 / 801514
lutz.schauerhammer@t-online.de
www.dichterpflaenzchen.com